

Guretzat Duzu, Jauna

" Que ton sang versé pour nous fasse notre unité "

3'10

Hitzak : Aita Xavier Diharce « Iratzeder » (1920-2008)

Musique : Amundarain

Harm : Juan Urteaga (1914-1990)

♩ = 66 *mp* % Errepika

Ténor 1

Gu-re-tzat du-zu Jau_na es-kain-tzen-o-do-la Ba-teta-ra gai-tza-la zuk-na-hibe-za-

10

T1

la Ba - te - ta - ra gai - tza - la zuk na - hi be - za - la

mf A Kopla

15

1) Bai el-gar mai-ta nikhil-tze-rai-no zu-ek maita - tu be-za - la nikku-rutze-an
2) Uz-tendau-tzu-et ne-re ba-ke - a e-mai-ten ne-re ba-ke - a be-te de-za - la

20

T1

25

T2

30

B1
B2

nik al - da - re - an i-xu-ri-du-tan o-do-la bi-hotz bar-ne-tan er - re - su-me - tan
ma-hainsain-du-an gu-zi-en bi-hotz bar-ne - a i-zan da-din bat mun-duz mun-du bat

35

T1

de-nakbat bil - duz o - do - la de-nakbat bil - duz do - a - la la
ze-ru-ra-ko ar - tal-de - a ze-ru-ra-ko ar - tal-de - a a

40

T2

de-nakbat bil - duz o - do - la de-nakbat bil duz do - a - la la
ze-ru-ra-ko ar - tal-de - a ze-ru-ra-ko ar - tal-de - a a

B1
B2

D.S. D.S. al Fine

Guretzat duzu, Jauna Texte et Traduction

Titre : Guretzat Duzu Jauna

Musique : Amundarain

Harmonisation : Juan Urteaga (1914-1990)

Texte : Aita Xavier Diharce « Iratzeder » (1920-2008)

Langue : Basque

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Liturgique

Composition : 3 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Ré mineur

Texte en euskara	Traduction
GURETZAT DUZU, JAUNA	TU L'AS POUR NOUS, SEIGNEUR
Guretzat duzu, Jauna, eskaintzen odola, batetara gaitzala zuk nahi bezala. (bis)	Pour nous, Seigneur, tu as offert ton sang. Qu'il fasse notre unité, comme tu le veux. (bis)
1- « Bai elgar maita, nik hiltzeraino zuek maitatu bezala. Nik gurutzean, nik aldarean ixuri dutan odola, bihotz barnetan, erresumetan, denak bat bilduz doala ! » (bis)	1. Aimez-vous les uns les autres, comme je vous ai aimés jusqu'à la mort. Le sang que moi j'ai versé, sur la croix, sur l'autel, qu'il nous unisse tous, dans le fond de nos cœurs et partout. (bis)
2- « Uzten dauzuet nere bakea, emaiten nere bakea : Bete dezala mahain sainduan guzien bihotz barnea, izan dadin bat, munduz mundu bat zerurako artaldea. » (bis)	2. Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix : que le fond du cœur de chacun, soit comblé à la sainte table, et que, de par le monde, soit un, le troupeau qui marche vers le ciel. (bis)
3- « Bere bizia bere daukanak sekulakotz du galduko, bizi guziaz emana dena betiere da biziko : zuen buruer guziek doi bat bertzen maitez egin uko. » (bis)	3. Celui qui garde sa propre vie, la perdra pour toujours, celui qui donne sa vie entière, vivra éternellement : Renoncez-tous un peu à vous-mêmes en aimant les autres. (bis)
4- « Ni mahats-ondo, zuek aihenak, denek bat dugu gorputza. Nere graziak, nere biziak guziak barnez gabiltza. Mundu guzia batetaratuz zabal dadila Eliza. » (bis)	4. Je suis la vigne, vous les sarments, nous formons le même corps. Que ma grâce et ma vie, descendent dans le cœur de chacun. Que l'Église s'agrandisse, en unifiant le monde entier. (bis)

Traduction : François-Régis JASNOT et Iban ERGUY.

Oharrak : "Gorets Jauna" konpakt diska – Belokeko fraileak